

adeo istuc²⁹⁵ turpius est, quod nescisti, quam quod occidisti. C. Caesarem²⁹⁶ non desiit mortuum persequi²⁹⁷. Occiderat ille socerum: hic et generum. Gaius Crassi filium vetuit Magnum vocari: hic nomen illi reddidit, caput tulit.²⁹⁸ Occidit in una domo Crassum, Magnum, Scriboniam, assarios²⁹⁹ quidem, nobiles tamen, Crassum vero tam fatuum, ut etiam regnare posset³⁰⁰.

Hunc nunc deum facere vultis? Videte corpus eius dis iratis natum. Ad summam³⁰¹, tria verba cito dicat, et servum me ducat³⁰². Hunc deum quis colet? Quis credet? Dum tales deos facitis, nemo vos deos esse credet. Summa rei³⁰³, patres clarissimi, si honeste me inter vos gessi, si nulli clarius respondi³⁰⁴, vindicate iniurias meas. Ego pro sententia mea hoc censeo: „Itaque ita ex tabella³⁰⁵ recitavit: „Quando³⁰⁶ quidem divus Claudius occidit socerum suum Appium Silanum, generos duos Magnum Pompeium et L. Silanum, socerum filiae suae Crassum Frugi, hominem tam similem sibi quam ovo ovum, Scriboniam socrum³⁰⁷ filiae suae, uxorem suam Messalinam et ceteros, quorum numerus iniri non potuit: placet mihi in eum severe animadverti nec illi rerum iudicandarum vacationem³⁰⁸ dari eumque quam primum exportari et caelo intra triginta dies excedere, Olympo intra diem tertium.“

Pedibus³⁰⁹ in hanc sententiam itum est. Nec mora, Cyllenius³¹⁰ illum collo oborto trahit ad inferos a caelo „illuc, unde negant redire quemquam“.

(12) Dum descendunt per viam sacram³¹¹, interrogat Mercurium, quid sibi velit ille concursus hominum, num Claudii funus esset. Et erat omnium formosissimum et impensa³¹² cura³¹³, plane ut scires deum efferri: tubicinum³¹⁴, cornicinum³¹⁵, omnis generis aeneatorum³¹⁶ tanta turba, tantus concentus, ut etiam Claudius audire posset. Omnes laeti, hilares: populus Romanus ambulabat tanquam liber. Agatho³¹⁷ et pauci causidici³¹⁸ plorabant, sed plane ex³¹⁹ animo. Iurisconsulti³²⁰ e tenebris procedebant, pallidi, graciles, vix animam habentes, tanquam qui tum maxime reviviscerent. Ex his unus cum vidisset capita conferentes et fortunas suas deplorantes causidicos, accedit et ait: „Dicebam vobis: non semper Saturnalia erunt.“

²⁹⁴ avunculus maior: Großonkel

²⁹⁵ istuc: sogar noch (?)

²⁹⁶ C. Caesar: Caligula, sein Vorgänger als Kaiser (37-41 n. Chr.)

²⁹⁷ persequor = imitor

²⁹⁸ Gaius Pompeius, Sohn des M. Licinius Crassus Frugi, Konsul 27 n. Chr., wurde von Caligula der Ehrentitel „Magnus“ aberkannt. Claudius, dessen Schwiegersohn Pompeius geworden war, gab ihm den Titel zurück, ließ ihn aber 47 n. Chr. hinrichten.

²⁹⁹ assarii, -iorum m. Pl.: Leute, die keinen Heller wert waren

³⁰⁰ posset = potuisset

³⁰¹ ad summam: kurz und gut

³⁰² ergänze: si tria verba cito dicere potest. (Claudius stotterte. Er hatte Kinderlähmung überlebt.)

³⁰³ summa rei: langer Rede kurzer Sinn

³⁰⁴ respondeo 2: (hier:) die Meinung sagen

³⁰⁵ tabella, -ae f.: schriftliche Aufzeichnung, Notiz

³⁰⁶ quando quidem: sintemalen (zumal, da ja)

³⁰⁷ socrus, -us f.: Schwiegermutter

³⁰⁸ vacatio, -ionis f.: Entlastung

³⁰⁹ pedibus in sententiam ire: einem Antrag zustimmen (durch Herantreten an den Antragsteller)

³¹⁰ Cyllenius, -i m.: Merkur (geboren im arkadischen Gebirge Kyllene)

³¹¹ via sacra: Prozessionsstraße in Rom, wo auch Leichenzüge abgehalten werden

³¹² impensus, -a, -um: aufwändig, teuer

³¹³ cura, -ae f.: (hier:) Sorgfalt (Ablativ!)

³¹⁴ tubicen, -cinis m.: Trompeter

³¹⁵ cornicen, -cinis m.: Hornist

³¹⁶ aeneator, -oris m.: Blechbläser

³¹⁷ Agatho, -onis m.: Agatho (vermutlich ein Advokat, dem die Prozessgier des Claudius nützlich gewesen war)

³¹⁸ causidicus, -i m.: Winkeladvokat, (schlechter) Anwalt

³¹⁹ ex animo: von Herzen

³²⁰ iuris consultus, -i m.: Rechtskundiger, Jurist (positives Gegenbeispiel zu den Causidici)

Claudius, ut vidit funus suum, intellexit se mortuum esse.

In der Unterwelt angekommen, trifft Claudius auf von ihm Hingerichtete:

(13, 6) Et agmine facto Claudio occurrunt. Quos cum vidisset Claudius, exclamat:

„πάντα³²¹ φίλων πλήρη. Quomodo huc venistis vos?“ Tum Peto Pompeius: „Quid dicis, homo crudelissime? Quaeris, quomodo? Quis enim nos alius huc misit quam tu, omnium amicorum interfector? In ius³²² eamus: ego tibi sellas³²³ ostendam.“

(14) Ducit illum ad tribunal Aeaci³²⁴: is lege Cornelia, quae de siccariis³²⁵ lata est, quaerebat³²⁶. Postulat, nomen³²⁷ eius recipiat; edit subscriptionem³²⁸: occisos senatores XXXV, equites Romanos CCXXI, ceteros, ὅσα³²⁹ ψάμαθος τε κόνις τε.

Advocatum non invenit. Tandem procedit P. Petronius, vetus convictor³³⁰ eius, homo Claudiana lingua disertus³³¹, et postulat advocacionem³³². Non datur. Accusat Peto Pompeius magnis clamoribus. Incipit patronus³³³ velle respondere. Aeacus, homo iustissimus, vetat et illum altera tantum parte audita condemnat et ait:

„Αἶκε³³⁴ πάθοι τά τ' ἔρεξε, δίκη κ' ἰθεῖα γένοιτο.“ Ingens silentium factum est. Stupebant omnes novitate rei attoniti, negabant hoc unquam factum. Claudio magis iniquum videbatur quam novum.

De genere poenae diu disputatum est, quid illum pati oporteret. Erant, qui dicerent Sisyphum diu laturam³³⁵ fecisse, Tantalum siti periturum, nisi illi succurreretur, aliquando Ixionis miseri rotam sufflaminandam³³⁶. Non placuit ulli ex veteribus missionem³³⁷ dari, ne vel Claudius unquam simile speraret.

Placuit novam poenam constitui debere, excogitandum illi laborem irritum³³⁸ et alicuius cupiditatis spes sine effectum. Tum Aeacus iubet illum alea ludere pertuso³³⁹ fritillo. Et iam coeperat fugientes semper tesseras quaerere et nihil proficere:

nam quotiens missurus erat resonante fritillo,

utraque subducto fugiebat tessera fundo.

Cumque recollectos auderet mittere talos,

lusuro similis semper semperque petenti,

decepere³⁴⁰ fidem: refugit digitosque per ipsos

fallax adsiduo dilabitur alea furto³⁴¹.

Sic cum iam summi tanguntur culmina montis,

irrita Sisyphio volvuntur pondera collo.

³²¹ Alles voller Freunde!

³²² in ius ire: vor Gericht gehen

³²³ sella, -ae f.: Richterstuhl

³²⁴ Aeacus, -i m.: Aiakos (einer der drei Unterweltsrichter)

³²⁵ siccarius, -i m.: Meuchelmörder

³²⁶ quaero 3: (hier:) eine Untersuchung abhalten

³²⁷ nomen recipere: Klage annehmen

³²⁸ subscriptio, -onis f.: Klageschrift

³²⁹ soviel wie Staub und wie Meeressand

³³⁰ convictor, -oris m.: Zechgenosse

³³¹ disertus (Ironie!)

³³² advocatio, -onis f.: Frist (zur Beratung)

³³³ <Petronius> patronus: (hier:) als Verteidiger

³³⁴ Er soll so leiden, wie er gehandelt hat, und gleiches Recht widerfähre ihm!

³³⁵ latura, -ae f.: Lastentransport

³³⁶ sufflamino l: aufhalten, zum Stehen bringen

³³⁷ missio, -onis f.: Begnadigung

³³⁸ irritus, -a, -um: sinn- und zwecklos

³³⁹ pertuso fritillo: „mit einem Becher ohne Boden“

³⁴⁰ decipere = deceiverunt

³⁴¹ furtum, -i n.: Trug, List

Apparuit subito C. Caesar et petere illum in servitutem coepit; producit testes, qui illum viderant ab illo flagris³⁴², ferulis³⁴³, colaphis³⁴⁴ vapulantem³⁴⁵. Adiudicatur C. Caesari; Caesar illum Aeaco donat. Is Menandro liberto suo tradidit, ut a cognitionibus³⁴⁶ esset.

C. HORATIUS FLACCUS - SERMONES

Horaz ist als Sohn eines Freigelassenen 65 v. Chr. in Venusia (Süditalien) geboren worden. Nach dem ersten Unterricht mit den Honoratiorensohnen der Kleinstadt hat ihn sein Vater nach Rom gebracht, um ihm die beste Erziehung zuteil werden zu lassen. Auch das kostspielige Studium in Athen hat er ihm ermöglicht. Als Sympathisant der Caesarmörder Brutus und Cassius war Horaz nach deren Niederlage auf die Gnade der Caesarianer, besonders des Octavian-Augustus angewiesen. Der Dichterförderer und Freund des Octavian Maecenas wurde bald auf die ersten Dichtungen des Horaz aufmerksam und setzte sich für ihn ein. Die Sermones, wie Horaz seine Satiren nennt, sind eine kritische Stellungnahme zur Welt aus der Perspektive des Ichs des Dichters. „Ridentem dicere verum“ ist dabei nur ein Ziel der Satiren, weil das „ridiculum“, wie in der Alten Attischen Komödie, oft besser klärt als finsterner Ernst. Inhalt ist dabei das ganze Leben, das heißt, alles, was Horaz bewegt an Eindrücken und Nachsinnen. Es ist auch ein starkes Streben zu spüren, das Edle und Besondere zu feiern und als Maßstab, dem man selber entsprechen möchte, zu nehmen. Die Horazischen Satiren werden auch als „lusus rationis“, als Tanz der Vernunft charakterisiert, die nie herrisch wird, sondern lachend ihre Möglichkeiten erprobt.

SERMO 1, 2

Thema der Satire ist die Liebe, wobei sich Horaz gegen ehebrecherische Verhältnisse zeitkritisch, aber auf die Vernunft bezogen wendet. Die offene Behandlung von Tabus entspricht dem Ton der kynisch-stoischen Diatribe, einem Predigtstil kynisch-stoischer Philosophen, ist also literarisch sanktioniert.

Ambubaiarum³⁴⁷ collegia, pharmacopolae,
mendici, mimae, balatrones, hoc genus omne
maestum ac sollicitum est cantoribus Tigelli.
Quippe benignus erat. Contra hic³⁴⁸, ne prodigus esse
dicatur, metuens inopi dare nolit amico,
frigus quo duramque famem propellere possit.
Hunc si perconteris, avi cur atque parentis
praeclaram ingrata stringat³⁴⁹ malus ingluvie rem³⁵⁰,
omnia conductis coemens obsonia nummis,
sordidus atque animi quod parvi nolit haberi,
respondet. Laudatur ab his, culpatur ab illis.

Fufidius³⁵¹ vappae famam timet ac nebulonis,

³⁴² flagrum, -i n.: Peitschenhieb

³⁴³ ferula, -ae f.: Rute

³⁴⁴ colaphus, -i m.: Faustschlag

³⁴⁵ vapulo l.: Schläge bekommen

³⁴⁶ a cognitionibus: Gerichtsdiener, Gerichtsbüttel

³⁴⁷ ambubaiarum, -arum f.Pl.: Ambubaien (syrische Flötenspielerinnen, benannt nach ihrem Instrument abbub oder ambub)

³⁴⁸ hic = Tigellius (M. Tigellius Hermogenes, ein guter, aber launenhafter Gesellschafter und Gönner von Musikern und Sängern, der selber als Dilettant mit seiner Oboe aufgetreten ist; ca. 40 v. Chr. gestorben)

³⁴⁹ stringo 3: (hier:) verplempern

³⁵⁰ res, rei f.: (hier:) das Erbe

³⁵¹ Fufidius, -i m.: Fufidius: zur Zeit der Abfassung der Satire noch am Leben; sonst nicht weiter bekannt.

dives agris, dives positus³⁵² in fenore nummis.
 Quinas³⁵³ hic capiti³⁵⁴ mercedes exsecat, atque
 quanto perditior³⁵⁵ quisque est, tanto acrius urguet;
 nomina³⁵⁶ sectatur modo sumpta veste virili
 sub patribus duris tironum. „Maxime“ quis non
 „Iuppiter“ exclamat, simul atque audivit: „At in se
 pro quaestu³⁵⁷ sumptum³⁵⁸ facit hic?“ Vix credere possis,
 quam sibi non sit amicus, ita ut pater ille, Terenti
 fabula³⁵⁹ quem miserum gnato³⁶⁰ vixisse fugato
 inducit³⁶¹, non se peius cruciaverit atque hic.
 Siquis nunc quaerat „Quo res haec pertinet?“ illuc:
 dum vitant stulti vitia, in contraria³⁶² currunt.
 Maltinus tunicis³⁶³ demissis ambulat; est³⁶⁴, qui
 inguen ad obscaenum subductis³⁶⁵ usque; facetus
 pastillos Rufillus olet, Gargonius hircum:
 Nil medium est. Sunt, qui nolint tetigisse³⁶⁶ nisi illas,
 quarum subsuta talos tegat instita³⁶⁷ veste,
 contra alius nullam nisi olenti in fornice³⁶⁸ stantem.
 Quidam notus homo cum exiret fornice, „Macte
 virtute esto“ inquit sententia³⁶⁹ dia Catonis:
 „Nam simul ac venas inflavit taetra libido,
 huc iuvenes aequum est descendere, non alienas
 permolere³⁷⁰ uxores.“ „Nolim laudatier³⁷¹“ inquit

³⁵² in fenore ponere: auf Zins verleihen

³⁵³ quinae mercedes f.Pl.: fünf Prozent monatlich

³⁵⁴ caput, capitis n.: (hier:) Stammkapital

³⁵⁵ perditus, -a, -um: bankrott

³⁵⁶ nomina tironum: Schuldverschreibungen junger Leute (Fufidius jagt nach Namen, Schuldeintragungen junger Leute, die eben mit etwa 15 oder 16 Jahren das Männergewand angelegt haben, tirones, Rekruten, die noch unter der Leitung des harten, knausrigen Vaters stehen und Schulden machen, um das Leben genießen zu können. Erst wenn sie das Erbe erhalten, können bzw. müssen sie dann die ungeheuer angewachsene Schuldsomme bezahlen, für Fufidius ein großes, aber anrüchiges Geschäft.)

³⁵⁷ quaestus, -us m.: Erwerb, Einkommen

³⁵⁸ sumptum facere: Aufwand treiben

³⁵⁹ In der Komödie des Terenz „Heautontimorumenos“ („Der Selbstquäler“, 163 v. Chr.) geht der junge Clinia wegen der moralischen Vorhaltungen des Vaters in die Fremde und der Vater Menedemus nimmt so lange schwere Feldarbeit auf sich, bis der Sohn zurückkehrt, um am Reichtum teilzunehmen.

³⁶⁰ gnatus, -i m. = filius, -i m.

³⁶¹ induco 3: darstellen als einen, der ...; charakterisieren als einen, der

³⁶² contraria <vitia>; es fehlt diesen Leuten die rechte Mitte, wie sie z.B. Aristoteles fordert (Mesotes).

³⁶³ tunicis demissis: Die *tunica*, das Untergewand trug man bis zu den Knien, die Frauen bis zu den Knöcheln, Soldaten bis oberhalb der Knie.

³⁶⁴ est <alius>, qui <ambulet>

³⁶⁵ subductis <tunicis>

³⁶⁶ tetigisse <mulieres>; tetigisse = tangere

³⁶⁷ instita, -ae f.: die Borte (am unteren Rand der Tunica feiner Damen); Gemeint ist hier die Matrone, die Ehefrau, deren Stola bis zu den Knöcheln fällt und eine Borte, die *instita*, hat.

³⁶⁸ fornix, -icis m.: Torbogen; Bordell

³⁶⁹ sententia, -ae f.: Urteil; (Die köstliche Anekdote des alten, sittenstrengen Cato nahm in Wirklichkeit ein anderes Ende als hier: als Cato ihn öfter aus dem Gewölbe, *fornix*, herauskommen sah, sagte er: „Ich habe dich gelobt, weil du ab und zu hierher kamst, nicht weil du hier wohntest.“ Im Kontrast steht hier komisch das feierliche Pathos der Anrede und die Umschreibung Catos im homerischen Stil: z.B. statt „Hercules“ schreibt Homer: „vis Herculis“)

³⁷⁰ permolo 3: verführen, bumsen

„Sic me“ mirator cunni³⁷² Cupiennius albi.
 Audire est operae pretium³⁷³, procedere³⁷⁴ recte
 qui moechos non voltis, ut³⁷⁵ omni parte laborent,
 utque illis³⁷⁶ multo corrupta dolore voluptas
 atque haec³⁷⁷ rara cadat dura inter saepe pericla. 40

Hic se praecipitem tecto³⁷⁸ dedit; ille flagellis
 ad mortem caesus³⁷⁹; fugiens hic decedit acrem
 praedonum in turbam; dedit hic pro corpore nummos;
 hunc perminxerunt³⁸⁰ calones; quin etiam illud
 accidit, ut cuidam testis³⁸¹ caudamque salacem 45
 demeterent ferro. „Iure“ omnes: Galba negabat³⁸².

Tutior at quanto merx est in classe secunda,
 libertinarum³⁸³ dico - Sallustius³⁸⁴ in quas
 non minus insanit quam qui moechatur³⁸⁵. At hic, si,
 qua³⁸⁶ res, qua ratio suaderet quaque modeste 50
 munifico esse licet³⁸⁷, vellet bonus atque benignus
 esse, daret, quantum satis esset, nec sibi damno
 dedecorique foret. Verum hoc se amplectitur³⁸⁸ uno,
 hoc amat et laudat: „Matronam nullam ego tango.“

Ut quondam Marsaeus³⁸⁹, amator Originis³⁹⁰ ille, 55
 qui patrum mimae donat fundumque laremque,
 „Nil fuerit mi“ inquit „cum uxoribus umquam alienis.“
 Verum est³⁹¹ cum mimis, est cum meretricibus, unde
 fama malum gravius quam res³⁹² trahit. An tibi abunde
 personam³⁹³ satis est, non illud, quidquid ubique 60

³⁷¹ laudari = laudari

³⁷² cunnus, -i m.: weibl. Geschlechtsteil; Weib; C. Cupiennius Libo aus Cumae ist ein Bewunderer von Ehefrauen, die unter dem Mantel, der *palla*, eine weiße Stola tragen.

³⁷³ ergänze: <vobis>, qui ...

³⁷⁴ recte procedere: gut vorankommen, Erfolg haben

³⁷⁵ ut utque + Konjunktiv: (hier:) wie (indirekter Fragesatz, abhängig von „audire“)

³⁷⁶ illis = moechis

³⁷⁷ haec = voluptas

³⁷⁸ tecto = de tecto

³⁷⁹ caesus <est>

³⁸⁰ permingo 3, -minxi: missbrauchen (eigentl.: bepissen)

³⁸¹ testis = testes (Akk.Pl.); testes, -ium m.Pl.: Hoden

³⁸² Galba, wahrscheinlich aus der Gens Sulpicia, ist bei der Prozedur verstorben, wie man aus dem Imperfekt de conatu erschließen kann.

³⁸³ libertina, -ae f.: Freigelassene (ehemalige Sklavin)

³⁸⁴ Sallustius, wahrscheinlich der Neffe des Historikers, jedenfalls ein reicher und angesehener Zeitgenosse, könnte nach den Anschauungen der Zeit ungestraft mit Freigelassenen verkehren, wenn er nicht unvernünftig über das Maß des Vermögens verschwenderisch wäre, sondern in Grenzen sich gut und spendefreudig zeigte.

³⁸⁵ moechor 1 = Ehefrauen verführen

³⁸⁶ qua ... qua: (hier:) wie

³⁸⁷ licet <alicui>

³⁸⁸ hoc (Abl.) me amplector: ich halte mir darauf etwas zugute

³⁸⁹ Das andere Beispiel, der sonst unbekannte Marsaeus, verführt zwar nicht Frauen anderer Männer, aber er verschleudert Haus und Hof mit wenig angesehenen Spielerinnen und Dirnen.

³⁹⁰ Origo, -inis f.: Origo (eine Mimin = Striptänzerin)

³⁹¹ est <tibi> cum: du hast etwas mit ..

³⁹² res, rei f.: (hier:) das Vermögen, die Habe

³⁹³ personam <evitare>

officit³⁹⁴, evitare? Bonam deperdere famam,
rem patris oblimare malum est ubicumque. Quid inter-
est in matrona, ancilla peccesne togata?

Villius³⁹⁵ in³⁹⁶ Fausta Sullae gener, hoc miser uno
nomine deceptus, poenas dedit usque superque, 65
quam satis est, pugn³⁹⁷is caesus ferroque petitus,
exclusus fore³⁹⁸, cum Longarenius³⁹⁹ foret intus.
Huic si muttonis⁴⁰⁰ verbis mala tanta videnti
diceret haec animus „Quid vis tibi? Numquid ego a te
magno prognatum depono⁴⁰¹ consule cunnum⁴⁰² 70
velatumque stola, mea cum conferbuit ira?“
Quid responderet? „Magno patre nata puella est.“
At quanto meliora monet pugnantiaque⁴⁰³ istis
dives opis natura suae, tu si modo recte
dispensare velis ac non fugienda⁴⁰⁴ petendis
inmiscere. Tuo⁴⁰⁵ vitio rerumne labores,
nil referre⁴⁰⁶ putas? Quare ne paeniteat te,
desine sectari matronas, unde laboris
plus haurire mali est quam ex re decerpere fructus.

Nec magis huic, inter niveos viridisque lapillos 80
sit licet⁴⁰⁷, hoc, Cerinthe⁴⁰⁸, tuum tenerum est femur aut crus
rectius; atque etiam melius persaepe togatae⁴⁰⁹ est.
Adde huc, quod mercem sine fucis⁴¹⁰ gestat, aperte,
quod venale habet, ostendit, nec siquid honesti est,
iactat habetque palam, quaerit, quo turpia celet. 85
Regibus hic mos est, ubi equos mercantur: opertos
inspiciunt, ne, si facies⁴¹¹, ut saepe, decora

³⁹⁴ officio, -is, -ere: Anstoß erregen

³⁹⁵ Der Fall des Villius, der mit Sullas sittenloser Tochter, die nach Scheidung von C. Memmius mit Milo verheiratet war, ein Verhältnis hatte und wegen der bloßen Vorstellung, so sei er der Schwiegersohn Sullas, Erbärmliches zu leiden hatte, eignet sich als Gegensatz für die epikureische Lehre von dem, was natürlich ist. Der Gedanke pendelt zwischen den Nachteilen verbrecherischer Verhältnisse zu Matronen und den Vorteilen freier Verhältnisse.

³⁹⁶ in + Abl.: (hier:) durch sein Verhältnis mit ...

³⁹⁷ pugnus, -i m.: Faust

³⁹⁸ foris, -is f.: Tür, Tor

³⁹⁹ Longarenius, -i m.: Longarenius (wohl der echte Schwiegersohn)

⁴⁰⁰ mutto, -onis m.: Penis

⁴⁰¹ Subjekt ist „ich, dein Penis, ...“

⁴⁰² cunnus, -i m.: Fut, Weib

⁴⁰³ pugnantia istis: dem Entgegengesetzten

⁴⁰⁴ fugienda = vitanda

⁴⁰⁵ <Utrum> tuo vitio an <vitio> rerum labores; laboro 1: (hier:) leiden an

⁴⁰⁶ nihil refert: es macht keinen Unterschied, es macht nichts aus

⁴⁰⁷ sit licet = etiamsi sit

⁴⁰⁸ Cerinthus, -i m.: Kerinth (ein schöner, zarter römischer Knabe; der Name bedeutet eigentlich „Wachsblume“)

⁴⁰⁹ Die Matrona besitzt nicht schon kraft dieses Ranges ohne weiteres zarte Schenkel und geradere Beine, auch wenn sie unter Perlen und Smaragden lebt. Das, worauf es ankommt bei weiblicher Schönheit, findet sich sehr häufig in höherem Grade bei dem einfachen Mädchen, das nicht Stola und Palla, sondern das typische Römergewand, die Toga, trägt.

⁴¹⁰ fucus, -i m.: Schminke

⁴¹¹ facies, -ei f.: (hier:) das Äußere, der äußere Anschein, das Aussehen

molli fulta pede est, emptorem inducat⁴¹² hiantem,
 quod pulchrae clunes⁴¹³, breve quod caput, ardua cervix.
 Hoc illi recte⁴¹⁴: ne corporis optima Lyncei⁴¹⁵ 90
 contemplare⁴¹⁶ oculis, Hypsaea caecior illa,
 quae mala sunt, spectes. „O crus, o brachia.“ Verum
 depugis⁴¹⁷, nasuta, brevi latere ac pede longost.
 Matronae praeter faciem nil cernere possis,
 cetera, ni Catia⁴¹⁸ est, demissa veste tegentis. 95
 Si interdicta petes, vallo circumdata - nam te
 hoc facit insanum -, multae tibi tum officient res,
 custodes, lectica, ciniflones⁴¹⁹, parasitae,
 ad talos stola demissa et circumdata palla,
 plurima, quae invadeant pure adparere tibi rem. 100
 Altera⁴²⁰, nil obstat: Cois⁴²¹ tibi paene videre⁴²² est⁴²³
 ut nudam, ne crure malo, ne sit pede turpi;
 Metiri possis oculo latus. An tibi mavis
 insidias fieri pretiumque avellier⁴²⁴ ante 105
 quam mercem ostendi? Leporem venator ut alta
 in nive sectetur, positum⁴²⁵ sic tangere nolit,
 cantat et adponit: „Meus est amor huic similis; nam
 transvolat in medio posita et fugientia captat.“
 Hiscine⁴²⁶ versiculis speras tibi posse dolores
 atque aestus curasque gravis⁴²⁷ e pectore tolli? 110
 Nonne, cupidinibus statuatur natura modum quem,
 quid⁴²⁸ latura sibi, quid sit dolitura negatum,
 quaerere plus prodest et inane abscindere soldo⁴²⁹?
 Num, tibi cum faucis⁴³⁰ urit sitis, aurea quaeris
 pocula? Num esuriens fastidis omnia praeter 115
 pavonem rhombumque⁴³¹? Tument tibi cum inguina⁴³², num, si

⁴¹² induco 3: verführen, verleiten

⁴¹³ clunis, -is f.: Hinterbacke

⁴¹⁴ recte <faciunt>

⁴¹⁵ Dem Beispiel größter Scharfsichtigkeit des griechischen Mythos, dem Lynceus, der durch Stein und Bein drang, wird eine Zeitgenossin Plautia Hypsaea entgegengestellt, deren Kurzsichtigkeit bzw. Blindheit sich offenbar mit einem grundhässlichen Liebhaber begnüge.

⁴¹⁶ contemplare = contempleris

⁴¹⁷ depugis, -e: ohne Hintern

⁴¹⁸ Catia, die wegen der Schönheit ihrer Beine Miniröcke trug, ist eine Halbweltdame von schlimmstem Ruf.

⁴¹⁹ ciniflo, -onis m.: Friseur

⁴²⁰ altera = quod attinet ad alteram (gemeint ist die Unverheiratete)

⁴²¹ Coa, -orum n.Pl.: (durchsichtige) Kleider aus Seide (von der Insel Kos)

⁴²² videre <eam>

⁴²³ est <facultas>

⁴²⁴ avellier = avelli (Inf. Pass.)

⁴²⁵ positum <leporem>; Horaz wendet sich gegen den, der die *venus parabilis* verachtet und gerade an der Schwierigkeit des Erringens seine Lust hat, mit der Parodie eines Epigramms des Kallimachos (ep. 31): wie der Jäger den Hasen im tiefen Schnee verfolgt, wenn er dagegen nur so daliegt, ihn verschmähnd, so ist die Liebe. Falls er sich dieses etwa zu eigen mache, sei zu sagen, dass man mit solchen Gedichtchen gegen die Realität nicht ankomme.

⁴²⁶ hisci-ne = his-ne

⁴²⁷ gravis = graves (Akk.Pl.)

⁴²⁸ quid <natura sit> latura sibi, si negetur (=negatum), quid sit dolitura, si negetur,

⁴²⁹ soldum, -i n. = solidum, -i n.: das innerlich Feste

⁴³⁰ faucis = fauces (Akk.Pl.)

⁴³¹ rhombus, -i m.: Steinbutt

ancilla aut verna⁴³³ est praesto puer, impetus in quem
 continuo⁴³⁴ fiat, malis tentigine⁴³⁵ rumpi?
 Non ego: namque parabilem amo venerem facilemque.
 Illam⁴³⁶ „post paulo“, „sed pluris⁴³⁷“, „si exierit vir“ 120
 Gallis⁴³⁸, hanc Philodemus⁴³⁹ ait⁴⁴⁰ sibi, quae neque magno⁴⁴¹
 stet pretio neque cunctetur, cum est iussa venire.
 Candida rectaque sit, munda hactenus, ut neque longa
 nec magis alba velit, quam dat natura, videri.
 Haec ubi supposuit dextro corpus mihi laevum, 125
 Ilia⁴⁴² et Egeria est; do nomen quodlibet illi,
 nec vereor, ne, dum futuo, vir rure recurat,
 ianua frangatur, latret canis, undique magno
 pulsa domus strepitu resonet, vepallida⁴⁴³ lecto
 desiliat mulier, miseram se conscia clamet, 130
 cruribus⁴⁴⁴ haec metuat, doti deprensa, egomet mi.
 Discincta tunica fugiendum est et pede nudo,
 ne nummi pereant aut puga⁴⁴⁵ aut denique fama.
 Deprendi miserum est: Fabio⁴⁴⁶ vel⁴⁴⁷ iudice vincam.

SERMO 1, 8

Ein Priapeum besonderer Art, ein Nachtstück, das mit groteskem Humor das nächtliche Hexentreiben dem Gelächter preisgibt. Es spricht der Gott Priap:

Olim truncus eram ficulnus, inutile lignum,
 cum faber⁴⁴⁸, incertus⁴⁴⁹ scamnum faceretne Priapum,
 maluit esse deum. Deus inde ego⁴⁵⁰, furum aviumque
 maxima formido: nam fures dextra⁴⁵¹ coerces
 obscaenoque ruber porrectus ab inguine palus⁴⁵², 5

⁴³² inguina, -um n.Pl.: = Penis, das Glied

⁴³³ verna, -ae m.: Haussklave

⁴³⁴ continuo: unverzüglich

⁴³⁵ tentigo, -inis f.: Geilheit, Drang

⁴³⁶ illam <, quae dicit>

⁴³⁷ pluris: (Gen.pretii): für mehr Geld, das wird teurer

⁴³⁸ Gallis <tribuit>; Galli sind entmannte Priester der Fruchtbarkeitsgöttin Kybele / Magna Mater.

⁴³⁹ Von Philodem, dem Epikureer, der hier die sich Zierende den Begleitern der Magna Mater überlässt, den Galli, sind u. a. 24 erotische Epigramme überliefert.

⁴⁴⁰ ait = tribuit

⁴⁴¹ magno stare = viel kosten

⁴⁴² Ilia, die Mutter des Romulus und Remus, und Egeria, die Geliebte des Numa, sind das Vornehmste, was man sich ausdenken kann.

⁴⁴³ vepallidus, -a, -um: erbleichend

⁴⁴⁴ Die Mitwisserin, die Magd, fürchtet, dass sie die Strafe des *crurifragium* erleidet, dass ihr die Schenkel gebrochen werden, die verführte Frau fürchtet, dass bei der Scheidung dem Mann ein Teil der Mitgift zufällt, der Verführer fürchtet um seine Existenz.

⁴⁴⁵ puga, -ae f.: der Hintern

⁴⁴⁶ Der Stoiker Fabius müsste gelten lassen, dass dieses äußere Geschehen doch traurig ist, obwohl er sonst den Satz zu vertreten hat, dass dem Weisen kein Unrecht und keine Schande widerfahren kann.

⁴⁴⁷ vel: (hier:) sogar

⁴⁴⁸ faber, -bri m.: (hier:) Tischler

⁴⁴⁹ incertus <, utrum faceret>

⁴⁵⁰ ego <factus sum>

⁴⁵¹ dextra <manus>

⁴⁵² palus, -i m.: der Pfahl (gemeint ist der Phallus des Priap)

ast inportunas volucris⁴⁵³ in vertice harundo
 terret fixa vetatque novis considerare in hortis⁴⁵⁴.
 Huc prius angustis eiecta cadavera cellis
 conservus vili portanda locabat in arca⁴⁵⁵;
 hoc miserae plebi stabat commune sepulcrum; 10
 Pantolabo⁴⁵⁶ scurrae Nomentanoque nepoti
 mille pedes in fronte⁴⁵⁷, trecentos cippus in agrum⁴⁵⁸
 hic dabat, heredes monumentum ne sequeretur.

 Nunc licet Esquiliis habitare salubribus atque
 aggere in aprico spatium, qua⁴⁵⁹ modo tristes 15
 albis informem spectabant ossibus agrum;
 cum mihi non tantum furesque feraeque⁴⁶⁰ suetae
 hunc vexare locum curae sunt atque labori,
 quantum carminibus⁴⁶¹ quae versant⁴⁶² atque venenis
 humanos animos: has nullo perdere possum 20
 nec prohibere modo, simul ac vaga luna decorum
 protulit os, quin ossa legant⁴⁶³ herbasque nocentis⁴⁶⁴.
 Vidi egomet nigra succinctam vadere palla
 Canidiam⁴⁶⁵ pedibus nudis passoque capillo,
 cum Sagana maiore ululantem: pallor utrasque 25
 fecerat horrendas aspectu. Scalpere terram
 unguibus et pullam divellere mordicus⁴⁶⁶ agnam
 coeperunt; cruor in fossam confusus, ut inde
 manis⁴⁶⁷ elicerent animas responsa daturas.
 Lanea et effigies⁴⁶⁸ erat altera cerea: maior 30
 lanea, quae poenis conpesceret inferiorem,

⁴⁵³ volucris = volucres (Akk.Pl.)

⁴⁵⁴ Die neuen Parks des Maecenas lagen auf dem Esquilin, wo zuvor außerhalb der aus dem 4. Jhdt. v. Chr. stammenden Servianischen Stadtmauer ein Begräbnisplatz armer Leute gewesen war. In der Stadt selbst durfte niemand begraben werden.

⁴⁵⁵ arca, -ae f.: Sarg

⁴⁵⁶ Mit Pantolabus („Allesnehmer“, ein Spitzname, weil dieser aus guter Familie stammende Witzbold überall borgte) und Nomentanus, einem berüchtigten Verschwender, wird ein übler Scherz getrieben. Weil sie zuletzt im Leben in engen Grenzen lebten, wird das riesige Areal des Armengraves als ihr eigen bezeichnet. Auf einem Stein wurde bei den Grabstätten der Umfang vermerkt und mit H.M.H.N.S. (hoc monumentum heredes non sequitur) die Unveräußerlichkeit und Unvererbbarkeit vermerkt. Auf das Armenbegräbnis angewandt, ist das ein bloßer Hohn.

⁴⁵⁷ in fronte: (Entfernungsangabe) nach vorne (von der Straße weg)

⁴⁵⁸ in agrum: (Entfernungsangabe) nach hinten (vom dahinterliegenden Grundstück weg)

⁴⁵⁹ qua = ubi

⁴⁶⁰ fera, -ae f.: Tier

⁴⁶¹ carmen, -minis n.: Zauberspruch

⁴⁶² verso 1: verdrehen, betören

⁴⁶³ lego 3. legi: (hier:) sammeln

⁴⁶⁴ nocentis = nocentes (Akk.Pl.)

⁴⁶⁵ Bei der Zaubehandlung geht alles zünftig vor sich. So hat die Zauberin Canidia einen schwarzen Mantel (Farbe des Todes!) an, sie und Sagana benützen zum Graben kein Eisen, weil das die Unterirdischen verletzt, sie lassen wie in der berühmten Totenbeschwörung der Odyssee Blut von einem schwarzen Lamm in eine Grube laufen, damit die Manes, die Seelen der Toten, davon trinken, dadurch Sprache gewinnen und Antwort geben können.

⁴⁶⁶ mordicus (adv.) mit den Zähnen, beißend

⁴⁶⁷ manis = manes (Akk.Pl.)

⁴⁶⁸ effigies, -ei f.: Puppe; hier handelt es sich um Analogiezauber. Die Wollpuppe soll wohl Canidia darstellen, die über die Wachpuppe, den zu strafenden oder wiederzugewinnenden Geliebten, siegt. Wie Totenbeschwörung und Analogiezauber zueinander stehen, erfahren wir nicht. Perplex berichtet Priap das für ihn unverständliche grausige Geschehen.

cerea suppliciter stabat, servilibus⁴⁶⁹ ut quae
iam peritura modis. Hecaten⁴⁷⁰ vocat altera, saevam
altera Tisiphonen: serpentes atque videres
infernus errare canes Lunamque rubentem, 35
ne⁴⁷¹ foret his testis, post magna latere sepulcra.
Mentior at siquid, merdis caput⁴⁷² inquiner albis
corvorum atque in me veniat mictum⁴⁷³ atque cacatum
Iulius⁴⁷⁴ et fragilis Pediatia furque Voranus.
Singula quid memorem, quo pacto⁴⁷⁵ alterna loquentes 40
umbrae cum Sagana resonarint triste et acutum,
utque⁴⁷⁶ lupi barbam variae⁴⁷⁷ cum dente colubrae
abdiderint furtim terris⁴⁷⁸ et imagine⁴⁷⁹ cerea
largior arserit ignis, et ut non testis inultus
horruerim voces furiarum et facta duarum? 45
Nam⁴⁸⁰, displosa⁴⁸¹ sonat quantum vesica, pepedi⁴⁸²
diffissa nate⁴⁸³ ficus; at illae currere⁴⁸⁴ in urbem.
Canidiae dentis⁴⁸⁵, altum Saganae caliendrum⁴⁸⁶
excidere atque herbas atque incantata⁴⁸⁷ lacertis⁴⁸⁸
vincula cum magno risuque iocoque videres. 50

SERMO 2, 6

Eine der reifsten Satiren voll Glücks über seine musische Welt ist mit seinem Gut bei Vicovaro in den Sabinerbergen innig verwoben. Der Stimmung nach steht diese Satire schon den Oden nahe. Spät ist sie auch gedichtet: im Spätherbst 31 v. Chr.

Hoc erat in votis: modus agri non ita magnus⁴⁸⁹,
hortus ubi et tecto vicinus iugis⁴⁹⁰ aquae fons
et paullum silvae super his foret. Auctius atque
di melius fecere⁴⁹¹. Bene est. Nil amplius oro
Maia nate⁴⁹², nisi ut propria haec mihi munera faxis⁴⁹³. 5

⁴⁶⁹ servilibus modis perire: den Sklaventod erleiden

⁴⁷⁰ Die eine ruft Hekate als Schutzpatronin allen Zaubers, die andere die Unterwerltsfurie Tisiphone an.
ne <Luna>

⁴⁷² caput: am Haupt (griechischer Akk.)

⁴⁷³ mictum atque cacatum = ad mingendum atque cacandum (Supinum auf -um)

⁴⁷⁴ Priap schwört in seiner Beteuerung, nicht zu lügen, das auf sein Haupt herab, was ihm als Schlimmstes widerfahren kann. Dazu kommen ein paar Seitenhiebe auf dunkles Gesindel jener Zeit: Julius ist unerklärbar, Pediatia ist in der Femininform für den perversen Pediatius gesetzt, Voranus war ein Freigelassener.

⁴⁷⁵ quo pacto = quomodo

⁴⁷⁶ utque ... ut ...: wie (indirekter Fragesatz)

⁴⁷⁷ varius, -a, -um: fleckig

⁴⁷⁸ terris = <in> terris

⁴⁷⁹ imago, -inis f.: Puppe

⁴⁸⁰ Nam <tantum> = so laut

⁴⁸¹ displodo 3, -plodi, -plosum: zerplatzen

⁴⁸² pedo 3, pepedi: furzen

⁴⁸³ natis, -is f.: der Hintern

⁴⁸⁴ currere = cucurrerunt

⁴⁸⁵ dentis = dentes (Akk.Pl.): das Gebiss, falsche Zähne

⁴⁸⁶ caliendrum, -i n.: Perücke

⁴⁸⁷ incanto 1: verhexen

⁴⁸⁸ lacertus, -i m.: Arm

⁴⁸⁹ Wir können heute noch in der Villa des Horaz bei Licenza feststellen, dass alle diese Wünsche in Erfüllung gegangen sind.

⁴⁹⁰ iugis, -e: ununterbrochen fließend

⁴⁹¹ fecere = fecerunt

Si neque maiorem feci ratione mala rem⁴⁹⁴
nec sum facturus vitio culpave minorem,
si veneror stultus nihil horum⁴⁹⁵ „O si angulus ille
proximus accedat, qui nunc denormat⁴⁹⁶ agellum!“,
„O si urnam argenti fors quae⁴⁹⁷ mihi monstret ut illi, 10
thesauro invento qui mercennarius⁴⁹⁸ agrum
illum ipsum mercatus aravit, dives amico
Hercule⁴⁹⁹!“, si, quod adest, gratum iuvat, hac prece te oro:
pingue pecus domino facias et cetera praeter
ingenium⁵⁰⁰, utque soles, custos mihi maximus adsis. 15
Ergo ubi me in montes et in arcem ex urbe removi,
quid prius inlustrem saturis musaque pedestri⁵⁰¹?
Nec mala me ambitio perdit nec plumbeus auster
autumnusque gravis, Libitinae⁵⁰² quaestus acerbae.
Matutine⁵⁰³ pater, seu Iane libentius audis, 20
unde homines operum primos vitaeque labores
instituunt - sic dis placitum -, tu carminis esto
principium. Romae sponsorem⁵⁰⁴ me rapis: „Eia,
ne prior officio quisquam respondeat, urge!“
sive aquilo⁵⁰⁵ radit terras seu bruma⁵⁰⁶ nivalem 25
interiore diem gyro trahit, ire necesse est.
Postmodo⁵⁰⁷ quod mi obsit clare certumque locuto
luctandum in turba et facienda iniuria tardis.
„Quid tibi vis, insane, et quam rem agis?“, improbus⁵⁰⁸ urget
iratis precibus: „Tu pulses⁵⁰⁹ omne, quod obstat, 30
ad Maecenatem⁵¹⁰ memori si mente recurras.“
Hoc iuvat et melli est⁵¹¹, non mentiar. At simul atras
ventum est Esquilias⁵¹², aliena negotia centum
per caput et circa saliunt latus. „Ante secundam⁵¹³

⁴⁹² Maia natus = Mercurius, der Gott, dem Horaz sich wegen seiner hellen, bisweilen verschmitzten Geistigkeit am engsten verbunden fühlte, dem er etwa auch seine Rettung bei Philippi zuschrieb.

⁴⁹³ faxis = facias

⁴⁹⁴ res, rei f.: das Vermögen (Die Begründung des Gebetes, dass er nämlich auf törichte Wünsche nach mehr verzichtet, zeigt, dass das Gebet schon in Erfüllung gegangen ist: das Gut gehört Horaz schon innerlich.)

⁴⁹⁵ horum <verborum>

⁴⁹⁶ agellum denormare: dem kleinen Landgut eine ungerade Form geben

⁴⁹⁷ quae = aliqua

⁴⁹⁸ mercennarius, -i m.: Tagelöhner, Arbeiter

⁴⁹⁹ Hercules gibt sonst Gewinn im Handel und Krieg.

⁵⁰⁰ ingenium, -i n.: Verstand

⁵⁰¹ pedester, -tris, -tre: schlicht, einfach

⁵⁰² Libitina: Im Spätsommer grassiert das Fieber, so dass die Libitina, eine Göttin, mit deren Heiligtum das Begräbniswesen in Rom verbunden war, gute Geschäfte macht.

⁵⁰³ Matutinus, der Gott der Frühe, vielleicht identisch mit Janus, dem Gott des Anfangs, zu dem man bei allen Gebeten zuerst betet.

⁵⁰⁴ sponsor, -oris m.: Bürge (vor Gericht)

⁵⁰⁵ aquilo, -onis m.: Nordwind

⁵⁰⁶ bruma, -ae f. ist ein alter Superlativ und bezeichnet den kürzesten Tag im Jahr

⁵⁰⁷ Lies: Postmodo mihi clare certumque locuto, quod mihi obsit, luctandum <est> ...; (Er weiß schon jetzt, dass ihm das, was er als sponsor verbürgt hat, später schaden wird.)

⁵⁰⁸ improbus <homo>

⁵⁰⁹ pulso 1: vertreiben, beiseite rempeln

⁵¹⁰ Maecenas, -atis m.: Maecenas (der Förderer und Fürsprecher des Horaz bei Augustus)

⁵¹¹ melli est (Dat. fin.) = dulce est

⁵¹² Esquiliae, -arum f.: die neuen Parks des Maecenas am Esquilin, früher eine Begräbnisstätte für Arme

Roscius orabat sibi adesses ad Puteal cras.“ 35
 „De re communi scribae⁵¹⁴ magna atque nova te
 orabant hodie meminisses, Quinte, reverti.“
 „Imprimat his cura⁵¹⁵ Maecenas signa tabellis.“
 Dixeris: „Experiar“, „Si vis, potes“, addit et instat.
 Septimus⁵¹⁶ octavo propior iam fugerit annus, 40
 ex quo Maecenas me coepit habere suorum
 in numero, dumtaxat⁵¹⁷ ad hoc, quem⁵¹⁸ tollere raeda
 vellet iter faciens et cui⁵¹⁹ concedere nugas⁵²⁰
 hoc genus: „Hora quota est?“ „Thraex⁵²¹ est Gallina Syro par?“
 „Matutina parum cautos iam frigora mordent“, 45
 et quae rimosa⁵²² bene deponuntur in aure.
 Per totum hoc tempus subiectior⁵²³ in diem et horam
 invidiae noster⁵²⁴. Ludos spectaverat una,
 luserat in campo: „Fortunae filius!“ omnes⁵²⁵.
 Frigidus a rostris manat per compita⁵²⁶ rumor: 50
 quicumque obvius est, me consulit: „O bone - nam te
 scire, deos⁵²⁷ quoniam propius contingis, oportet-,
 nunquid de Dacis⁵²⁸ audisti? „Nil equidem.“ „Ut tu
 semper eris derisor.“ „At omnes di exagitent⁵²⁹ me,
 si quicquam⁵³⁰.“ „Quid? Militibus promissa Triquetra⁵³¹ 55
 praedia Caesar an est Italia tellure daturus?“
 iurantem me scire nihil mirantur ut unum
 scilicet egregii mortalem altique silenti⁵³².
 Perditur⁵³³ haec inter misero⁵³⁴ lux non sine votis:
 O rus, quando ego te adspiciam quandoque licebit 60
 nunc veterum libris, nunc somno et inertibus horis
 ducere sollicitae iucunda obliviae vitae?

⁵¹³ secundam <horam>; zu früher Stunde muss Horaz sich als *advocatus*, Beistand im Zivilprozess eines Roscius beim *puteal Libonis*, einer mit einer Brunneneinfassung umgebenen Blitzeinschlagstelle beim Tribunal des Prätors und dem Marsyas, einfinden.

⁵¹⁴ Die *scribae quaestorii*, die Sekretäre des Quästors, deren Kollegium Horaz als Scriba angehörte, haben ein *consilium* angesetzt.

⁵¹⁵ Lies: Cura <, ut> imprimat

⁵¹⁶ Seit dem Winter 38/37 v. Chr. sind fast sieben Jahre vergangen.

⁵¹⁷ dumtaxat: freilich nur

⁵¹⁸ quem = ut me

⁵¹⁹ cui = ut mihi

⁵²⁰ nugas, -arum f.Pl.: Bagatellen, nichtige Reden

⁵²¹ Thraex Gallina: Thraker, ursprünglich thrakische Kriegsgefangene, wurden zu einer Gladiatorengattung.

Gallina ist der Name eines solchen Gladiators ebenso wie „Syrus“.

⁵²² rimosus, -a, -um: leck (Er behält das Gehörte nicht bei sich.)

⁵²³ subiectior <erat>; subiectus, -a, -um: (hier:) ausgesetzt, preisgegeben

⁵²⁴ noster <poeta>; bzw.: „unsereiner“

⁵²⁵ omnes <dicebant>

⁵²⁶ compitum, -i n.: Stadtviertel, Straßenzug

⁵²⁷ deos: mit den Göttern sind Octavian und sein Feldherr Agrippa sowie auch Maecenas gemeint.

⁵²⁸ Die Daker hatten sich auf die Seite des Marc Anton gestellt und man befürchtete eine Invasion an der Donau.

⁵²⁹ exagitent = puniant

⁵³⁰ quicquam <sciam>

⁵³¹ <in> Triquetra <insula>; die dreieckige Insel (Umschreibung Siziliens; es handelt sich um die Landanweisungen an die Veteranen nach der Schlacht bei Actium, die Octavian versprochen hatte)

⁵³² silenti = silentii

⁵³³ perditur = praeterit; lux = dies

⁵³⁴ misero = <mihi> misero

O quando faba Pythagorae⁵³⁵ cognata simulque
uncta satis pingui ponentur oluscula⁵³⁶ lardo^{537?} 65
O noctes cœnaeque deum, quibus ipse meique
ante Larem proprium vescor vernasque procacis⁵³⁸
pasco libatis⁵³⁹ dapibus. Prout cuique libido est,
siccāt inaequalis⁵⁴⁰ calices conviva solutus
legibus insanis, seu quis capit acria fortis
pocula seu modicis uvescit⁵⁴¹ laetius. Ergo 70
sermo oritur, non de villis domibusve alienis,
nec⁵⁴² male necne Lepos⁵⁴³ saltet; sed quod magis ad nos
pertinet et nescire malum est, agitamus, utrumne
divitiis homines an sint virtute beati,
quidve ad amicitias, usus⁵⁴⁴ rectumne, trahat nos, 75
et quae sit natura boni summumque quid eius.
Cervius⁵⁴⁵ haec⁵⁴⁶ inter vicinus garrit anilis⁵⁴⁷
ex re fabellas. Siquis nam laudat Arelli
sollicitas ignarus opes, sic incipit: „Olim
rusticus urbanum murem mus paupere fertur 80
accepiſſe cavo, veterem vetus hospes amicum,
asper et attentus quaesitis⁵⁴⁸, ut tamen artum⁵⁴⁹
solveret hospitii animum. Quid multa? Neque ille
sepositi ciceris nec longae invidit⁵⁵⁰ avenae,
aridum et ore ferens acinum⁵⁵¹ semesaue lardi 85
frusta dedit cupiens varia fastidia⁵⁵² cena
vincere tangentis male singula dente superbo,
cum pater ipse domus palea⁵⁵³ porrectus in horna⁵⁵⁴
esset⁵⁵⁵ ador loliumque, dapis meliora relinquens.
Tandem urbanus ad hunc „Quid te iuvat“ inquit „amice, 90
praerupti nemoris patientem vivere dorso^{556?}

⁵³⁵ Lustig-liebevoll wird die Bohne mit der Angabe der Familie als Verwandte des Pythagoras umschrieben. Sei es, dass nach der Lehre des Pythagoras die Bohne aus demselben Anfang entstand wie der Mensch, sei es, dass man glaubte, nach der Seelenwanderungslehre des Pythagoras könne die Seele eines Menschen in der Bohne wohnen, die Bohne gewinnt dadurch etwas Philosophisches.

⁵³⁶ olusculum = holusculum, -i n.: Gemüse

⁵³⁷ lardum, -i n.: Speck

⁵³⁸ procacis = procaces (Akk.Pl.)

⁵³⁹ dapes libare: ein Trankopfer darbringen

⁵⁴⁰ inaequalis = inaequales (Akk.Pl.)

⁵⁴¹ uvesco 3: sich betrinken

⁵⁴² nec <utrum>

⁵⁴³ Lepos (eigentlich „Anmut“) ist hier der Name eines damals gerade beliebten Pantomimen.

⁵⁴⁴ <utrum> usus <an> rectum

⁵⁴⁵ Cervius, einer der Bauern in der Nachbarschaft, und Arellius, vermutlich ein Unternehmer, sind sonst nicht weiter bekannt.

⁵⁴⁶ haec inter = inter haec

⁵⁴⁷ anilis = aniles (Akk.Pl.)

⁵⁴⁸ quaesitis <rebus>; quaero 3 (hier:) erwerben

⁵⁴⁹ artus, -a, -um: (hier:) knausrig

⁵⁵⁰ invideo + Gen.: sparen mit, vorenthalten

⁵⁵¹ acinus, -i m.: Traube

⁵⁵² fastidium, -i n.: Ekel, Verwöhntheit

⁵⁵³ palea, -ae f.: Spreu

⁵⁵⁴ hornus, -a, -um: frisch

⁵⁵⁵ esset: von edo 3, edi, esum: fressen

⁵⁵⁶ <in> dorso; dorsum, -i n.: Rücken, Kamm (eines Berges)

Vis tu homines urbemque feris praeponere silvis?
 Carpe viam, mihi crede, comes, terrestria⁵⁵⁷ quando⁵⁵⁸
 mortalis⁵⁵⁹ animas vivunt sortita neque ulla est
 aut magno⁵⁶⁰ aut parvo leti fuga: quo⁵⁶¹, bone, circa, 95
 dum licet, in rebus iucundis vive beatus,
 vive memor, quam sis aevi brevis. "Haec ubi dicta
 agrestem pepulere⁵⁶², domo levis exsilit; inde
 ambo propositum peragunt iter, urbis aventes⁵⁶³ 100
 moenia nocturni subrepere. Iamque tenebat
 nox medium caeli spatium, cum ponit uterque
 in locuplete domo vestigia, rubro ubi cocco⁵⁶⁴
 tincta super lectos canderet vestis eburnos
 multaque de magna superessent fercula⁵⁶⁵ cena,
 quae procul exstructis inerant hesterna canistris⁵⁶⁶. 105
 Ergo ubi purpurea porrectum in veste locavit⁵⁶⁷
 agrestem, veluti succinctus⁵⁶⁸ cursitat hospes
 continuatque dapes nec non verniliter⁵⁶⁹ ipsis
 fungitur officiis praelambens omne, quod adfert.
 Ille cubans gaudet mutata sorte bonisque 110
 rebus agit⁵⁷⁰ laetum convivam, cum subito ingens
 valvarum⁵⁷¹ strepitus lectis excussit utrumque.
 Currere⁵⁷² per totum pavidi conclave⁵⁷³ magisque
 exanimes trepidare, simul domus alta Molossis
 personuit canibus. Tum rusticus: „Haud mihi vita 115
 est opus hac“ ait et „Valeas: me silva cavusque⁵⁷⁴
 tutus ab insidiis tenui solabitur ervo⁵⁷⁵.“

DECIMUS IUNIVS IUVENALIS

lebte im 1. Jahrhundert nach Chr. (geboren ca. 55 nach Chr.), gehörte wahrscheinlich dem Ritterstand an und könnte im militärischen Dienst in Britannien gewesen sein. Seiner Karriere standen wohl die Umstände unter der Zeit des grausamen Kaisers Domitian im Wege. Seine Verbitterung darüber lässt er in seinem Werk fühlen. Auch unter den guten Kaisern nach Domitian kam er darüber nicht hinweg. Wegen einer spöttischen Bemerkung

⁵⁵⁷ terrestria <animalia>

⁵⁵⁸ quando: weil

⁵⁵⁹ mortalis = mortales (Akk.Pl.)

⁵⁶⁰ magno <animali>

⁵⁶¹ quo circa: deshalb

⁵⁶² pepulere = pepulerunt

⁵⁶³ aventes = cupientes

⁵⁶⁴ coccum, -i n.: Scharlachfarbe

⁵⁶⁵ ferculum, -i n.: (Speise-)Gang (eigtl.: Tablett)

⁵⁶⁶ canistra, -orum n.Pl.: Körbchen (aus Rohr)

⁵⁶⁷ loco 1: (hier:) sich zu Tisch legen lassen

⁵⁶⁸ succinctus, -a, -um: mit hochgeschürztem Gewand (damit man schneller laufen kann)

⁵⁶⁹ vernilis, -e: sklavisch

⁵⁷⁰ ago 3 (hier:) spielen (eine bestimmte Rolle)

⁵⁷¹ valvae, -arum f.Pl.: Türflügel

⁵⁷² Currere ... trepidare = cucurrerunt ... trepidaverunt (historischer Infinitiv)

⁵⁷³ conclave, -is n.: Gemach, Zimmer

⁵⁷⁴ cavus, -i m.: Mauseloch

⁵⁷⁵ ervum, -i n.: Wildkorn, Erve (eine Wickenart)